

بسم الله الرحمن الرحيم

Sudan University of Sciences and Technology

College of Graduate Studies

Question des Racines Sociales et Culturelles à Travers le Roman (*Saison de la Migration Vers le Nord*) de Tayeb Salih, étude Analytique

مسألة الجذور الاجتماعية والثقافية في رواية موسم الهجرة إلى الشمال للطيب صالح ، دراسة تحليلية

Question of Social and Cultural Roots in the Novel (Season of Migration to the North) Analytical Study

Thesis Submitted in partial fulfillment for the requirement of M.A degree in
French language

By:

Musslim Osman Malik Ahmed

(Bachelor of Arts "French language", Sudan University of Sciences and Technology,
faculty of languages 2013)

Supervisor:

Dr: Mohamed Tahir Hamid Ahmed

Mai 2017

Résumé

La problématique de cette recherche est basée sur la question des racines socioculturelles, telle qu'elle est dans le roman (*Saison de la migration vers le nord*) de Taype Salih. Cette problématique prend le point de départ d'une remarque concernant le discours de l'écrivain qu'il l'a attribué à l'héros. Ce dernier dit : « *je vivais d'une liberté chaleureuse sans père ni mère pour m'attacher à des lieux précis* »¹. Ce la signifier une séparation de la relation spatiale qui peut représenter une séparation des racines sociales et culturelles. De ce qui précède, cette recherche prend des objectifs, comme la description des racines socioculturelles de Moustafa Saïd à partir de la description donnée dans le roman, et montrer l'acculturation chez Moustafa Saïd, et le reflet de cette acculturation sur sa vie à travers le roman.

Dans cette étude, nous avons suivi une méthode descriptive et analytique.

L'étude a montré que l'écrivain a évoquée L'acculturation en prenant la vie de Moustafa Saïd comme un exemple pour nous montrer un des images de l'acculturation. Cette étude montre aussi que Moustafa Saïd est des racines socioculturelles africaines et arabes. Les causes de son acculturation sont sa migration en Europe et son choc survenu à cause de cette nouvelle culture. Il a eu, de cette acculturation, des conséquences positives, comme sa conscience de ses racines socioculturelles, et des conséquences négatives comme la dépression à l'égard de la vie.

Nous souhaitons que ce travail aura une continuité sur d'autre aspect comme l'aspect historique ou géographique.

¹Salih 2001: 26

مستخلص

يتناول هذا البحث مسألة الجذور الاجتماعية والثقافية في رواية موسم الهجرة إلى الشمال للطيب صالح. وينطلق من ملاحظة تتعلق ببعض الأقوال التي ينسبها الكاتب لبطل الرواية مصطفى سعيد، مثل قوله " ليس ثمة شيء يربطني إلى بقعة معينة او محيط معين" مما يعني انقطاع الصلة عن المكان وهذا قد يعني انقطاعه عن جذوره الاجتماعية والثقافية. وبناء على ذلك يهدف البحث إلى معرفة تلك الجذور الثقافية والاجتماعية، والأسباب التي جعلت بطل الرواية يعمل بثقافة الآخر وانعكاس ثقافة الآخر عليه.

إتبع الباحث المنهج الوصفي والتحليلي في هذه الدراسة.

توصلت الدراسة من خلال تحليل الرواية إلى أن الطيب صالح أثار تداخل الثقافات وما ينتج من هذا التداخل متمثلاً في حياة مصطفى سعيد لإبراز بعض صور التداخل الثقافي. وتوصلت كذلك إلى أن مصطفى سعيد ذو جذور ثقافية أفريقية عربية ، تأثر بالثقافة الأوروبية بسبب الهجرة إلى أوروبا، نتج من هذا التأثير جوانب إيجابية مثل إدراكه لجذوره الاجتماعية والثقافية و الدفاع عنها، و جوانب سلبية مثل فقدان بعض من ثقافته والكآبة من الحياة.

يوصي الباحث بتناول مسألة الجذور من جوانب أخرى من خلال هذه الرواية مثل الجانب التاريخي و الجغرافي.

Abstract

This research aims to study the issue of social and cultural roots in the novel 'Season of Migration to the North' by Al –Tayeb Salih. It starts from a remark relating to some speech of the writer that attributed it to the hero of novel Mustafa Saed, such as: "there is no creation neither father nor mother relates me to a particular spot or a particular environment", This means a separation of the spatial relationship that can represent a separation of social and cultural roots. Accordingly, the research aims to identify the cultural and social roots which the reasons that made the hero influenced by the else-culture and the reflection of the else-culture on him.

In this study, the researcher adopted the analytical descriptive method.

The study arrived through analyzing the novel that Al-Tayeb Salih raised the interference of cultures and what results from this interference Represented in the life of Mustafa Said to highlight some images of cultural overlap. The study also arrived that Mustafa Saed come from African and Arabic culture, he effected by European culture due to migration to the Europe. This impact has resulted in positive aspects such as his awareness of his social and cultural, defending it , and the negative aspects such as the loss of some of his culture and miserable life.

The researcher recommends that further study to discuss the roots in the other aspect in term of history or geography.